

**Zeitschrift:** ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische Militärzeitschrift

**Herausgeber:** Schweizerische Offiziersgesellschaft

**Band:** 130 (1964)

**Heft:** 3

**Rubrik:** Russisch für Offiziere

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## 11. Lektion

## Auflösungen zu den Übungen der 10. Lektion

- U73 Heute ist Wolgograd schöner, als es vor dem Krieg war, als es Stalingrad hieß. Das schönste Haus der Stadt ist das Haus der Herrn N. Die Wolga ist länger als der Rhein, sie ist der längste Fluß Europas. Gold ist teuer, teurer als Silber, aber das teuerste Metall, das ist Platin. Alle Leute wissen, daß der Bär stärker ist als der Wolf, aber alle Leute wissen auch, daß der Löwe das stärkste Raubtier ist. Dieses Lehrbuch ist billiger als das erste, aber jenes Lehrbuch in der Ecke ist das billigste von allen. Meine Nachricht ist neuer als die neuesten Nachrichten. Die Kriegsbereitschaft ist sehr wichtig für jedes Land, aber ich denke, daß es noch wichtiger ist zu wissen, mit welchem Ziel ein Land und seine Armee sich auf den Krieg vorbereiten. Das wichtigste von allem ist, nach meiner Meinung, die integrale Persönlichkeit. Diese Graphiken charakterisieren noch klarer den Verlangsamungsprozeß. Das scheint mir die klarste Frage in der Welt.
- U74 Statt: *чем Рейн* auch: *Рейна*, *чем серебró/серебrá*, *чем волк/волкá*, *чем первый/пéрвого*, *чем новейшиe/новейших*.  
Кожа ближе, чем рубашка. Эта дорóга корóче, но круче, а та дорóга длиннее, и не удóбнее. Чем больше дальность действия оружия, тем труднее прицеливание. Дальше, дальше! Этот холм выше, поставим наш пулемёт здесь! Байкал – глубочайшее озеро Сибири. Говорите громче, пожалуйста! Statt: *чем рубашка* auch: *рубашки*.
- U75 Wo ist die erste Kompanie? Die erste Kompanie ist im Wald, aber die zweite links und rechts der Straße, sie verpflegen sich. Mein Zug ging hinter mir. Ich sah ihn auf dem Gefechtsstand. Gestern war bei uns eine großartige Parade, man schrieb (sie schrieben) darüber in allen Zeitungen.
- U76 Unsere Feuerstellung wurde vom Gegner morgens 4 Uhr angegriffen. Der Kommandant unseres Bataillons ist noch Hauptmann. Mein Freund schoß mit (aus) meinem Gewehr. Wir gaben unserm Oberst ein Abschiedsgeschenk. Der Offizier sucht die Kompanie und ihren Kommandanten. Wir sprachen über unsere Flieger und über ihre Aufgabe.

## 3.9 Aspektlehre

Im Deutschen unterscheiden wir für die Vergangenheit Perfekt, Imperfekt und Plusquamperfekt. Im Russischen gibt es für das alles nur die eine Form der Vergangenheit (s. 8. Lektion, U61). Dafür kennt es eine andere Unterscheidung: *vollendet* und *unvollendet*. *Вестовой* pисал письмо heißt nicht einfach: Die Ordonnanz schrieb einen Brief, sondern: sie war dabei, einen Brief zu schreiben (vgl. englisch Durativ, was writing). Dagegen heißt

*Вестовой* написал письмо: Die Ordonnanz hatte den Brief zu Ende geschrieben, oder: Die Ordonnanz beendete den Brief, oder: Die Ordonnanz war mit dem Brief fertig.

Das Russische kennt folgende fünf Zeiten:

1. Gegenwart: immer unvollendet
2. Unvollendete Vergangenheit (noch offen)
3. Vollendete Vergangenheit (abgeschlossen)
4. Unvollendete Zukunft (unbestimmt)
5. Vollendete Zukunft (bestimmt)

«Bilden» heißt unvollendet *формировать*, vollendet *сформировать*.

1. Офицéры, сержанты и солдаты формируют единицу = Offiziere, Unteroffiziere und Soldaten bilden eine Einheit.
2. Повсюду формировалась партизанские отряды = Überall bildeten sich Partisanenabteilungen.
3. Рабочие Выборского района сформировали один из первых добровольческих батальонов Красной Армии = Die Arbeiter des Bezirks von Wyborg bildeten eines der ersten Freiwilligen-Bataillone der Roten Armee.

In Satz 2 bewirkt das Wörtchen «überall», daß die unvollendete Form verwendet wird, weil nicht der Abschluß der Aktion, sondern das pilzartige Herausschießen solcher Organisationen beschrieben wird.

In Satz 3 dagegen wird die fertige, historische Tatsache dargestellt, darum vollendete Form.

Über die unvollendete und vollendete Zukunft siehe 12. Lektion 3.12.

Das formale Verhältnis von unvollendet/vollendet wird auf drei Arten ausgedrückt. Vergleichen Sie zum folgenden die Verbentabelle in Lektion 8.

1. Die vollendete Form wird von der unvollendeten durch eine Vorsilbe abgeleitet. Die Bedeutung wird dadurch *nicht verändert*. Die häufigsten Vorsilben sind:

1 стрóить		
пострóить	auen	по-
2 писáть		
написáть	schreiben	на-
3 дéлать		
сделáть	tun, machen	с-
4 радоваться		
обрáдоваться	sich freuen	об-
5 интересовáть		
заинтересовáть	interessieren	за-
6 пить		
выпить	trinken	вы-
7 читáть		
прочитáть	lesen	про-

8 пугáть		
испугáть	erschrecken (jemanden)	из/ис-
9 вíдеть		у -
уйдеть	sehen	
10 ремонтировать		от-
отремонтировать	reparieren	

2. Das vollendete Verb ist eine Art Verkürzung des unvollendeten. Am häufigsten fallen folgende Nachsilben weg:

1 давать		
дать	geben	-ав
2 записывать		
записáть	aufschreiben, notieren	-ыв
3 окончивать		
окончить	beenden	-ив
4 встречáть		
встрéтить	antreffen, begegnen	-а

3. Zur Unterscheidung von unvollendet – vollendet dienen zwei verschiedene Verben. Die wichtigsten dieser Aspektpaare sind:

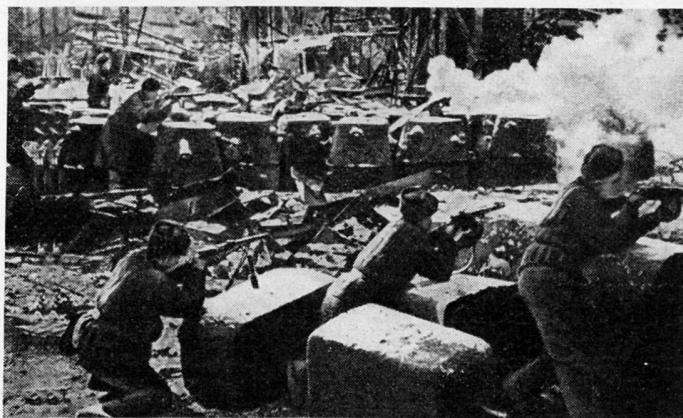
брать – взять	nehmen
говорить – сказать	sagen, sprechen
класть – положить	legen
садиться – сесть	sich setzen

R277 Wo die eine Form nach der «a»-, die andere nach der «i»-Konjugation geht (s.5. Lektion 3.4 und 6. Lektion 3.5), ist meist die «a»-Form unvollendet, die «i»-Form vollendet. Hier wie in den meisten westeuropäischen Lehrbüchern der russischen Sprache wird immer *zuerst die unvollendete, dann die vollendete Form gegeben!*

U777 In der Verbentabelle Lektion 8 sind 12 Verbenpaare aufgeführt. Versuchen Sie, die Bildung herauszufinden (z.B. бежать/убежать I 9).

U788 Das folgende Lesestück stammt aus dem Buch *Сталинград von Marschall Jeremenko* (zusammengestellt aus S. 77–81). Übersetzen Sie und finden Sie die Bildung und die Zugehörigkeit (unvollendet/vollendet) heraus! Begründen Sie die jeweilige Verwendung der unvollendeten oder vollendeten Form!

План действий группы армии «Б» был прост: 4-я танковая и 6-я армии наносили удар южнее и севернее Сталинграда. С воздуха их поддерживал 4-й воздушный



Бой на территории завода «Красный Октябрь»

флот. 31 июля 4-я танковая армия открыла наступление. Начинался новый этап боев у Сталинграда. 31 июля также противник перешёл в наступление. Командующий Сталинградским фронтом создал тогда оперативную группу. Рано утром 6 августа противник начал атаки левого фланга. В этот же день врагу удалось занять разъезд «74 км». Требовалось решительные и спешные мероприятия. Бой начался залпом гвардейских миномётов. За ними вступили в бой артиллерийские полки. Противник понёс крупные потери. Наши войска уничтожили три полка пехоты, подбили 110 танков, захватили много орудий.

*Wörter:* действие Aktion, простой einfach, удар Schlag, южный südlich, северный nördlich, воздух Luft, воздушный Luft-, бой Kampf, противник Gegner, командующий Kommandant (über: Instrumental), тогда da, рано früh, же nun, разъезд Ausweichstelle, решительный entschlossen, спешный rasch, мероприятие Maßnahme, залп Salve, гвардейский Garde-, миномёт Minenwerfer, крупный groß, потеря Verlust, пехота Infanterie, орудие Geschütz.

#### Verben:

наносить/нанести	beibringen, versetzen
нести/понести	tragen, davontragen
поддерживать/поддержать	unterstützen
открывать/открыть	öffnen, eröffnen
начинать/начать	beginnen (etwas)
начинаться/начаться	beginnen (selbst)
переходить/перейти	übergehen
создавать/создать	schaffen, zusammenstellen
удаётся	es gelingt
занимать/занять	besetzen
трёбовать/потребовать	fordern
трёбоваться/потребоваться	nötig sein, erfordern
вступать/вступить	eintreten
уничтожать/уничтожить	vernichten
подбивать/подбить	bewegungsunfähig schießen
захватывать/захватить	erobern, erbeuten

#### 3.10 Vollständige Konjugation

«е»: я начинáю	ich	мы начинáем	wir
ты начинáешь	du	вы начинáете	ihr
он/она/онó начинáет	er ...	они начинáют	sie
(-et)		(-jut)	
«и»: я стрóю	ich	мы стрóим	wir
ты стрóишь	du	вы стрóите	ihr
он стрóит (-it)	er ...	они стрóят (-jat)	sie

In der Vergangenheit richtet sich die Endung nicht nach der Person (1., 2., 3.), sondern *nach dem Geschlecht*:

я, Пётр, начáл	брать начáл	Bruder
я, Варвáра, началá	сестрá началá	Schwester
ты, Пáвел, начáл	дитя начáло	Kind
ты, Татьяна, началá	мы начáли ...	wir

U79 Übersetzen Sie: Der Gegner griff unsere<sup>1</sup> Stellungen häufig<sup>2</sup> mit Artillerie und Fliegern an<sup>3</sup>. Am 6. März schrieb der Abschnitts<sup>4</sup>kommandant ein Gesuch<sup>5</sup> um Unterstützung<sup>6</sup> durch Panzer. Der Hauptmann bildete

aus<sup>7</sup> der ganzen<sup>8</sup> Kompanie einen Stoßtrupp<sup>9</sup>. Überall baute man (bauten sie) Laufgräben<sup>10</sup> und Schützengräben<sup>11</sup>. Die Ordonnaanz notierte alles<sup>12</sup>, was<sup>13</sup> der Offizier sagte. Der Gegner griff hauptsächlich<sup>14</sup> mit Panzern und motorisierter Infanterie<sup>15</sup> an. Plötzlich<sup>16</sup> ging die Panzerdivision zum Angriff über. Der Gegenschlag<sup>17</sup> zeitigte (gab) wirkungsvolle<sup>18</sup> Ergebnisse<sup>19</sup>.

<sup>1</sup> наши, <sup>2</sup> часто, <sup>3</sup> наступа́ть/наступи́ть на + Akkusativ,  
<sup>4</sup> район, <sup>5</sup> прошне́ние, <sup>6</sup> о поддерже́ке, <sup>7</sup> из + Genitiv, <sup>8</sup> всей,  
<sup>9</sup> удáрный дозóр, <sup>10</sup> траншéя, <sup>11</sup> окóп, <sup>12</sup> всé, <sup>13</sup> что,  
<sup>14</sup> гла́вным образом, <sup>15</sup> мотопехóта, <sup>16</sup> вдруг, <sup>17</sup> контру́дáр, <sup>18</sup> эффеќтивный, <sup>19</sup> результа́т.

### 3.11 Unregelmäßige Verben

хотéТЬ «*wollen*»

я хочу́ мы хотíм  
ты хóчешь вы хотíте  
он хóчет онí хотят

мочь «*können*»

я могу́ мы мόжем  
ты можешь вы мόжете  
он мόжет онí мόгут

Daneben gibt es alle Schattierungen von Unregelmäßigkeiten, na pr.:

ходítъ «*geben*»

(ziellos, marcher)

я хожу́ мы хóдим  
ты хóдишь вы хóдите  
он хóдит онí хóдят

идтý «*gehen*»

(zielstrebig, aller)

я иду́ мы идём  
ты идёшь вы идёте  
он идёт онí идút

Wie man sieht, betrifft die Unregelmäßigkeit nur den Stamm. An Endungen gibt es nur die 2 Arten «a» und «i»! Um diese Stammveränderungen kennenzulernen, studiere man die Verbentabellen im Anhang der meisten Wörterbücher, so Langenscheidt Russisch-Deutsch.

U80 Übersetzen Sie: Das Radio informiert<sup>1</sup> täglich<sup>2</sup> Millionen von Hörern<sup>3</sup> (Wesfall) über die Ereignisse<sup>4</sup> im Land<sup>5</sup>. Das Radio kann große Hilfe<sup>6</sup> zeigen<sup>7</sup> bei<sup>8</sup> der Erlernung<sup>9</sup> von Sprachen. Die Truppen gehen nach<sup>10</sup> Süden. Die Einwohner<sup>11</sup> gehen auf<sup>12</sup> den Straßen umher. Der Doktor<sup>13</sup> will wissen, was<sup>14</sup> passiert ist<sup>15</sup>. Was<sup>14</sup> wollen Sie (ihr), bitte?

<sup>1</sup> информиро́вать (я информиро́ю, -уешь), <sup>2</sup> повседéвно, <sup>3</sup> слúшатель, <sup>4</sup> собы́тие, о собы́тиях, <sup>5</sup> странá, <sup>6</sup> помош f., <sup>7</sup> окáзывать/оказáть, <sup>8</sup> при + Präpositiv, <sup>9</sup> изучение (s. 4. Lektion, 4.3), <sup>10</sup> к + Dativ, <sup>11</sup> жíтель, <sup>12</sup> по + Dativ <sup>13</sup> дóктор, <sup>14</sup> что, <sup>15</sup> случáется/случíлось.

### Militärische Abkürzungen (продолжение Fortsetzung)

ИА = истребительная авиация Jagdflieger

иак = истребительный

авиационный корпус Jagdfliegerkorps

иап = ? иад = ? иаэ = ? ? ?

ИБ = индикаторный барабан Spürbüchse (Atom)

ИБА = истребительно-бом-

бардировочная авиация Jagdbombenflieger

ИГ = инфекционный госпиталь Infektionslazarett

ИК = инфракрасный infrarot IR

инжбат = инженерный

батальон

Ingenieurbataillon

ИПТА = истребительно-

противотанковая артиллериya Panzerjägerartillerie

иптбатр = ? иптп = ? ?

иптдн = ?

КА = Красная Армия

корпусная артиллериya

КД = капсюль-детонатор

к-н = капитан

КП = командный пункт

к-р = командир

л-т = лейтенант

ЛС = лошадина сила

маскв = маскировочный взвод Tarnzug

маскр = ?

МВ = механизированные

войска

Mechanisierte Truppen

мд = механизированная

дивизия

Mechanisierte Division

МЗ = минный заградитель

Minenleger

минбатр = миномётная батарея Mw. Batr.

миндн = ? минр = ?

? ?

МО = массированный огонь massiertes Feuer

МО = Министерство Обороны auch Verteidigungs-

ministerium

МП = медицинский пункт

Sanitätsposten

МП = мёртвое пространство auch schußtoter Raum

мпр = минно-подрывная рота Sprengdienstkompanie

м-р = майор

Major

МРС = минно-разыскская

служба

Minensuchdienst

мсб = мотострелковый

батальон

Mot. Schützenbataillon

мср = ? мср = ? мд = ?

? ? ?

МСС = медико-санитарная

служба

Sanitätsdienst

НП = наблюдательный пункт

Beobachtungsposten

НСП = ночной смотровой

прибор

Nachtsichtgerät

о = отдельный

selbständig

ОВ = отправляющее вещество chemischer Kampfstoff

окс = окончательно

снаряжённый

schußbereit

ОН = основное направление

Grundrichtung

(Artillerie)

ООП = основная оборони-

Hauptverteidigungs-

тельная полоса

-zone

ОП = огневая позиция

Feuerstellung

ОП = опорный пункт

auch Stützpunkt

ор = орудие

Geschütz

отм = отметка

Punkt (topologisch)

П = пост

Posten

ПА = полевая армия

Feldarmee

ПА = полевая артиллериya

auch Feldartillerie

ПА = полковая артиллериya

auch Regimentsartillerie

пад = пушечная артил-

лерийская дивизия

Kanonen-Art.-Div.

ПАЗ = противо-атомная

защита

Atomschutz

пб = пехотный батальон

Infanteriebataillon

пд = ? пр = ? пбр = ?

? ? ?

ПБП = пункт боевого питания Munitionsversorgungs-

stelle

ПЗДД = пехотная воздушно-десантная дивизия	Infanterie-Luftlandedivision	ППП = противопехотное препятствие	Infanteriehindernis
ПВО = противовоздушная оборона	Fliegerabwehr	ППП = пункт первой помощи	auch Erste-Hilfe-Posten
ПДБ = парашютно-десантный батальон	Fallschirmjägerbataillon	ПР = позиционный район	Stellungsraum
ПП = ? пбр = ?	? ? ?	пр-к = противник	Gegner
ПДСД = переправочный десантный батальон	Lande-/Übersetzbataillon	ПРО = противоракетная оборона	Raketenabwehr
ПДРЦ = передающий радиоцентр	Funksendezentrale	ПРЦ = приёмный радиоцентр	Funkempfangszentrum
ПК = полевой караул	Außenwache	ПС = полк связи	Nachrichtenregiment
П-к = полковник	Oberst	ПТА = противотанковая артиллерия	Panzerabwehrartillerie
ПКП = передовой командный пункт	vorgeschoebener Gefechtsstand	ПТМ = противотанковая мина	Panzermine
ПМО = противоминная оборона	Minenabwehr	ПТМП = противотанковое минное поле	Panzerminenfeld
ПМП = полковой медицинский пункт	Regiments-Verbandsplatz	ПТО = противотанковая оборона	Panzerabwehr
ПО = передовой отряд	Vorausabteilung	ПТО(Р) = противотанковое орудие	Panzerabwehrgeschütz
ПО = пограничный отряд	аuch Grenzabteilung	ПТОП = противотанковой опорный пункт	Panzerabwehrstützpunkt
ПО = походное охранение	аuch Marschsicherung	ПТП = противотанковая пушка	Panzerabwehrkanone
Пом(ост)б = pontonno-mostovoy batalyon	Pontonierbataillon	ПТП = противотанковое препятствие	auch Panzerhindernis
помп = ? помв = ?	? ?	ПТР = противотанковой район	Panzerabwehrraum
ПП = пост предупреждения	Horchposten	ПУ = полевое управление	Kommando, Führungsstelle
ПП = поддержка пехоты	Unterstützung der Infanterie	ПХД = пункт хозяйственного довольствия	Verpflegungsstelle
ПП = пехотный полк	Infanterieregiment	ПХЗ/О = противохимическая защита/оборона	chemische Abwehr
П/П = подполковник	Oberstleutnant	ПХП = полевая хлебопекарня	Feldbäckerei
ППЛ = посадочная площадь	Landeplatz		
ППМ = противопехотная мина	Infanteriemine		
ППМП = противопехотное минное поле	Infanterieminenfeld		

продолжение и конец в 12ом уроке!

## AUS AUSLÄNDISCHER MILITÄRLITERATUR

### Kriegsgeschichte als Hilfswissenschaft der Wehrtechnik

Im Juniheft 1963 der «Wehrtechnischen Monatshefte» untersucht der Historiker Dr. J. Rohwer die Stellung der Kriegsgeschichte als Hilfswissenschaft der Wehrtechnik am Beispiel der «Interdiction» der US Air Force im Koreakrieg.

Er stellt einleitend fest, daß die Geschichtsschreibung über den Luftkrieg bei keinem der kriegsführenden Staaten in qualitativer und quantitativer Hinsicht das Ausmaß derjenigen über Land- oder Seekrieg erreicht.

Die amerikanische «Interdiction» (Unterbrechung der gegnerischen Nachschubachsen in ihrer Tiefe, Abschnürung der Frontverbände von ihrem Nachschub) zeigte trotz zahlreichen Einsätzen und wichtigen Einzelerfolgen keinen nachhaltigen Erfolg, solange sie als unabhängiger Luftkrieg betrieben wurde. Erst die Umstellung auf koordinierte Lufteinsätze einschließlich der Direktunterstützung eigener, an der Abschnürung beteiligter Erdtruppen vermochte bessere Ergebnisse zu erzielen.

Der Autor stellt ferner fest, daß der Erfolg der «Interdiction», besonders was die Nachschubachsen angeht, auch dann nur von kurzer Dauer war, weil der Gegner

- a. neuralgische Punkte mit starken Fliegerabwehrmitteln schützte;
- b. die Nachschubstraßen mit rund 60 000 Mann organisierter Straßenunterhaltstruppen instand stellen konnte;
- c. das stark und weit nach vorn benützte Eisenbahnnetz mit rund 27 000 Mann betriebstüchtig hielt;
- d. Truppenbewegungen und Nachschubtransporte hervorragend tarnte und nur nachts ausführte;
- e. Instandstellungsarbeiten getarnt ausführte und die Luftaufklärung zum Teil mit Täuschungsoperationen irreführte (zum Beispiel bei zerstörten Brücken nachts bereitgestellte Behelfsbogen einfuhr, im übrigen aber zur Täuschung eine Schein-Instandstellung an anderer Stelle vorkehrte);
- f. nicht instand zu stellende Achsen so weit als möglich in Teilstücken benützte und Lücken notfalls durch Träger überwand.

Der Autor warnt davor, kriegsgeschichtlich erhärtete Tatsachen dann über Bord zu werfen, wenn sie nicht in ein technisches Konzept passen, und hält dafür, daß gerade auf dem Gebiet der Luftrüstung eine Zusammenarbeit zwischen Techniker und Historiker diesem durch gründliche Untersuchungen Erfahrungsgut in die Hand geben könnte, das ihm ermöglichen würde, frei